from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/garciala/bibliography.html>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Raquel Merino Álvarez

(U of the Basque Country)

**Works**

Merino Alvarez, Raquel. *Educating Rita, Adapting Rita:* Un ejemplo de pseudo-adaptación teatral." (Willy Russell). In *Stvdia Patriciae Shaw oblata.* Ed. Santiago González Fernández-Corugedo et al. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1991. 2.113-26.\* (Name misprinted as "Raquel Merino Soto").

\_\_\_\_\_. "Textos originales, pecados originales (en la crítica de traducciones de obras de teatro)." *Babel-AFIAL* 2 (1993): 101-8.\*

\_\_\_\_\_. "¡Vengan corriendo que les traigo un muerto! (*Busybody):* Prototipo de versión española de una obra de teatro comercial." (Jack Popplewell). *Atlantis* 17.1-2 (1995; issued 1997): 145-64.\*

\_\_\_\_\_. *"Oh What a Lovely Mess:* Reflexiones sobre la traducción de textos teatrales." In *Actas del XII Congreso Nacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.* Alicante: AEDEAN, 1991. 315-24.

\_\_\_\_\_. "From Catalogue to Corpus in DTS. Translations Censored under Franco: the TRACE Project." *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 29 (2005): 129-138.

\_\_\_\_\_. "Building TRACE (Translations Censored) Theatre Corpus: Some Methodological Questions on Text Selection." In *Translation and Cultural Identity: Selected Essays in Translation and Cross-Cultural Communication.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo and Carmen Buesa-Gómez. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 129-54.\*

Merino, Raquel, and Rosa Rabadán, ed. and trans. *Los estudios descriptivos de traducción, y más allá: Metodología de la investigación en estudios de traducción.* Madrid: Cátedra, 2004.

Merino, Raquel, J. M. Santamaría and Eterio Pajares, eds. *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005.\*

**Edited works**

*Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción:*

Hickey, Leo. (European Studies Research Institute, U of Salford). "¿Qué lee, exactamente, el que lee una traducción?" In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 15-26.\*

Bandín, Elena. (U de León). "La recepción de *Volpone* en la España franquista: Traducción, versión y adaptación para la escena española." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 27-38.\*

Cañuelo Sarrión, Susana (U Pompeu Fabra, U of Leipzig). "Adaptación cinematográfica y traducción: En busca de normas de transferencia en el ámbito hispano-alemán." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 39-54.\*

Gutiérrez Lanza, Camino. (U de León). "La labor del equipo TRACE: Metodología descriptiva de la censura en traducción." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 55-64.\*

Gómez Castro, Cristina (U de León). "*Love Story:* La traducción (inglés/español) de una historia de amor y desamor con la censura franquista." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 65-76.\*

Hensey, Fritz G. (U of Texas, Austin). "Code-Switching, Metalinguistics, and Translation in a Bilingual/Biocultural Novel: Sandra Cisneros' *Caramelo or Puro Cuento."* In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 77-85.\*

Jarillot Rodal, Cristina (Universidad del País Vasco). "El reflejo de las formas de vida aristocráticas en las versiones cinematográficas de *Las amistades* peligrosas y *Las afinidades electivas."* In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 87-96.\* (Stephen Frears, S. Kühn, *Die Wahlverwandschaften*).

Pérez L. De Heredia, María. "Inventario de las traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 97-112.\*

Río Raigadas, David. (U del País Vasco). "Espacio e identidad en un 'western' crepuscular: *The Misfits."* In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 113-20.\*

Bravo, José María. (U de Valladolid). "La investigación en traducción cinematográfica en España: el doblaje (inglés-español)." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 123-44.\*

Chaume, Frederic. (U Jaume I). "Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 145-53.\*

Díaz Cintas, Jorge. (Roehampton U). "El subtitulado y los avances tecnológicos." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 155-75.\*

Zabalbeascoa, Patrick. (Universidad Pompeu Fabra). "Prototipismo textual, audiovisual y traductológico: una propuesta integradora." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 177-94.\*

Cánovas, Marco. (U de Vic). "*Je t'aime:* El uso de la ambigüedad en la publicidad audiovisual." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 195-202.\*

Conto Lorenzo, Gerardo. (Dubbing director). "El legado de Fodor." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 203-09.\* (István Fodor, *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic and Psychological Aspects,* 1976).

Hernández Bartolomé, Ana Isabel (U de Valladolid). "El cine de animación: un caso especial de traducción audiovisual." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 211-23.\*

Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. (U de Oviedo). "La traducción de *Salomé* para distintos públicos y escenarios." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 225-42.\*

Romero Ramos, Lupe. (Universidad Autónoma de Barcelona). "La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: Mecanismos de compensación y tendencia a la estandarización." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 243-59.\*

Sánchez Iglesias, Jorge J. (U de Salamanca). "Los *otros textos:* Aplicaciones didácticas de la traducción audiovisual en el aula de lengua materna." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 261-70.\*

Sokoli, Stavroula. (U Autónoma de Barcelona; Hellenic Open U). "Omisión y distribución de los subtítulos en España y Grecia: Cómo y por qué." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 271-82.\*

Villacampa Bueno, Marta. (U de Ginebra). "La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje y el subtitulado del francés al castellano." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 283-95.\*

Zabalondo, Beatriz. (U del País Vasco). "Bikoizketa euskaraz." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. \*

Uribarri, Ibon, et al. "Euskal itzulpengintzaren eta interpretazioaren ikerketa-bideak." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 309-11.\*

\_\_\_\_\_. "Líneas de interpretación en el área de la traducción e interpretación vasca." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 313-17.\*

González García, Erika. (U del País Vasco). "Interpretazioren ikerketa-erronka berriak." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 319-22.\*

Barambones Zubiria, Josu. (U del País Vasco). "Euskarara bikoizten diren ikus-entzunezko telebista-produktuak: ikerketa esparru landu gabea." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 323-27.\*

Auzmendi Aierbe, Lurdes. (U del País Vasco). "Euskal itzulpengintzaren eta interpretazioaren ikerketa-bideak: laborategi erraldoia." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 329-32.\*

López Gaseni, Manu (U del País Vasco). "Itzulitako literaturaren inguruko azterbideak." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 333-35.\*